

**eMatins powered by AGES**

# **Holy Week 2019**

**Presanctified Liturgy on Monday Morning**

**Vespers of Holy Tuesday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Προηγιασμένη Λειτουργία  
τῆς Μεγάλης Δευτέρας**  
*Εσπερινὸς τῆς Μεγάλης Τρίτης*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσεὶ δέριον, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

**Presanctified Liturgy of Holy Monday**

*Vespers of Holy Tuesday*

**PRIEST**

Blessed is the kingdom of the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalm 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς  
ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the  
field; the wild asses shall quench their thirst;  
the birds of heaven shall dwell beside them;  
they shall sing from the midst of the rocks.  
You are He who waters the mountains from  
His higher places; the earth shall be satisfied  
with the fruit of Your works. You are He who  
causes grass to grow for the cattle, and the  
green plant for the service of man, to bring  
forth bread from the earth; and wine gladdens  
the heart of man, to brighten his face with oil;  
and bread strengthens man's heart. The trees  
of the plain shall be full of fruit, the cedars  
of Lebanon, which You planted; there the  
sparrows shall make their nests; the house  
of the heron takes the lead among them.  
The high mountains are for the deer; the  
cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
moon for seasons; the sun knows its setting.  
You established darkness, and it was night,  
wherein all the wild animals of the forest  
will prowl about; the young lions roar and  
snatch their prey, and seek their food from  
God. The sun arises, and they are gathered  
together; and they shall be put to bed in their  
dens. Man shall go out to his work and to his  
labor until evening. O Lord, Your works shall  
be magnified greatly; You made all things  
in wisdom; the earth was filled with Your  
creation. There is this great and spacious sea:  
the creeping things are there without number;  
the living things are there, both small and  
great; there the ships pass through; there is  
this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοιξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)



Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

### **ΕΥΧΗ Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε  
καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν. Ποίησον μεθ'  
ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ  
σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανόν  
τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ  
ἅγιον, διότι μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια. Σὺ εἶ  
Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε·  
δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν,  
καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας  
εἰς τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

### **ΠΡΩΤΗ ΣΤΑΣΙΣ**

**Ψαλμὸς ΡΙΘ' (119).**

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με  
ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε, ῥῦσαι  
τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ  
ἀπὸ γλώσσης δολίας. Τί δοθείη σοι καὶ

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

### **PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON**

Compassionate and merciful, longsuffering and  
very merciful Lord, hear our prayer and attend to the  
voice of our supplication. Give us a favorable sign.  
Guide us in Your path that we may walk in Your truth.  
Gladden our hearts that we may fear Your holy name,  
for You are great and work wonders. Only You are  
God, O Lord, and there is none like You among the  
gods. You are great in mercy and gracious in strength  
and in aiding, exhorting, and saving all those who  
place their hope in Your holy name.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages. (Amen.)

**READER**

### **First Stanza**

**Psalm 119 (120).**

To the Lord in my affliction I cried out,  
and He heard me. O Lord, deliver my soul  
from unjust lips and from a deceitful tongue.  
What should be given You, and what added

τί προστεθεί σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;  
τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν  
τοῖς ἀνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. Οἶμοι! Ὅτι ἡ  
παροιμία μου ἐμακρύνθη, κατεσκηνώσα  
μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ. Πολλὰ  
παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου. Μετὰ τῶν  
μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·  
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με  
δωρεάν.

**Ψαλμὸς PK' (120).**

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη,  
ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου  
παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν. Μὴ δῶης εἰς σάλον τὸν πόδα  
σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. Ἴδου  
οὐ νυστάζει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν  
Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη  
σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· ἡμέρας ὁ ἥλιος  
οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.  
Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,  
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. Κύριος  
φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου  
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Ψαλμὸς PKA' (121).**

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς  
οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. Ἐστῶτες  
ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου,  
Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη  
ὡς πόλις, ἥς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ  
αὐτό. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,  
φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου· ὅτι  
ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ  
οἶκον δαυῖδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην  
τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί  
σε· γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου  
καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου.

to You, against a deceitful tongue? The  
arrows of the Mighty One are sharpened with  
hot coals from the desert. Woe is me! My  
sojourning was prolonged; I dwelt with the  
tents of Kedar. My soul sojourned a long time  
as a resident alien. With those who hate peace,  
I was peaceful; when I spoke to them, they  
made war against me without cause. [SAAS]

**Psalm 120 (121).**

I lifted my eyes to the mountains; from  
where shall my help come? My help comes  
from the Lord, who made heaven and earth.  
Let not your foot be moved; neither let Him  
who keeps you slumber. Behold, He who  
keeps Israel shall neither slumber nor sleep.  
The Lord shall keep you; the Lord is your  
shelter at your right hand. The sun shall not  
burn you by day nor the moon by night. The  
Lord shall keep you from all evil; the Lord  
shall keep your soul. The Lord shall keep  
your coming in and your going out from this  
present time and unto the ages. [SAAS]

**Psalm 121 (122).**

I was glad when they said to me, "Let us  
go into the house of the Lord." Our feet stand  
in your courts, O Jerusalem. Jerusalem is built  
as a city whose compactness is complete.  
There the tribes went up, the tribes of the  
Lord, a testimony to Israel, to give thanks to  
the name of the Lord. For thrones sat there for  
judgment, thrones over the house of David.  
Ask now for things regarding the peace of  
Jerusalem, and there is prosperity for those  
who love you; let there now be peace in your  
power and prosperity in your citadels. For  
the sake of my brothers and my neighbors,



Ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· Ἕνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

**Ψαλμὸς PKB' (122).**

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

**Ψαλμὸς PKΓ' (123).**

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ· εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς· ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίου ἐρρυσθῆ ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρυσθημεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

I indeed spoke peace concerning you; for the sake of the house of the Lord our God, I sought good things for you. [SAAS]

**Psalm 122 (123).**

I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant. [SAAS]

**Psalm 123 (124).**

"If the Lord had not been with us," let Israel now say, "If the Lord had not been with us, when men rose up against us, then they would have swallowed us alive, when their anger raged against us, then the water would have drowned us; our soul would have passed through a torrent, then our soul would have passed through a water that is overwhelming." Blessed is the Lord, who did not give us as prey to their teeth. Our soul was delivered like a sparrow from the snare of the hunters; the snare was broken, and we were delivered. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

#### ΕΥΧΗ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ  
ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν  
κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, ὁδηγήσον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός  
σου, φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν,  
εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας, καὶ δώρησαι ἡμῖν  
τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ  
ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν  
Ἁγίων σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. (Ἀμήν.)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

#### PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

O Lord, do not rebuke us in Your anger, nor  
chastise us in Your wrath, but deal with us according to  
Your forbearance, physician and healer of our souls.  
Lead us to Your haven. Open the eyes of our hearts  
with the knowledge of Your truth, and grant that the  
remainder of this day and the remainder of our lives  
may be peaceful and sinless, by the intercessions of the  
holy Theotokos and of all the saints.

### PRIEST

For yours is the dominion, and yours is  
the kingdom, the power, and the glory of the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. (Amen.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ**

**Ψαλμός ΡΚΔ' (124).**

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος  
Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ  
κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. Ὅρη κύκλω αὐτῆς,  
καὶ ὁ Κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ  
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι οὐκ ἀφήσει  
Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ  
τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ  
ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας  
αὐτῶν. Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ  
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας  
εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ  
τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ  
τὸν Ἰσραήλ.

**Ψαλμός ΡΚΕ' (125).**

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν  
αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥσει  
παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς  
τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν  
ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν·  
ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ'  
αὐτῶν. Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι  
μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.  
Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν  
ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπεύροντες  
ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι.  
Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον  
βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι  
δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ  
δράγματα αὐτῶν.

**Ψαλμός ΡΚΖ' (126).**

Ἐάν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,  
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες·  
ἐάν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην  
ἠγγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. Εἰς μάτην ὑμῖν

**READER**

**Second Stanza**

**Psalms 124 (125).**

Those who trust in the Lord are like  
Mount Zion; he who dwells in Jerusalem  
shall be unshaken forever. The mountains  
surround her, and the Lord surrounds His  
people from this present time and unto the  
ages. The Lord will not permit the rod of  
sinners to be upon the inheritance of the  
righteous, lest the righteous stretch out their  
hands in lawlessness. Do good, O Lord, to  
the good, and to the upright in heart; but  
those who turn aside to crooked ways, the  
Lord shall lead away with the workers of  
lawlessness. Peace be upon Israel. [SAAS]

**Psalms 125 (126).**

When the Lord returned the captives  
of Zion, we became like those who are  
comforted. Then our mouth was filled with  
joy, and our tongue with exceeding joy. Then  
they shall say among the Gentiles, "The Lord  
did great things with them." The Lord has  
done great things with us; we were glad.  
Return, O Lord, our captivity like streams in  
the south. Those who sow with tears shall  
reap with exceeding joy. They went forth and  
wept, carrying their seeds with them; but they  
shall return with exceeding joy, carrying their  
sheaves. [SAAS]

**Psalms 126 (127).**

Unless the Lord builds the house, those  
who build it labor in vain; unless the Lord  
guard the city, those who guard it stay awake  
in vain. It is in vain for you to rise early, to

ἐστι τὸ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. Ἴδου ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

**Ψαλμὸς PKZ' (127).**

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἰδοὺ τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ἰδοὺ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

**Ψαλμὸς PKH' (128).**

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ· πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων, καὶ οὐκ εἶπαν

awaken from your rest, you who eat the bread of grief, when He gives His beloved ones sleep. Behold, children are the Lord's inheritance; the fruit of the womb His reward. Like arrows in the hand of a mighty one, so are the children of those who were outcasts. Blessed is the man who shall fulfill his desire with them; they shall not be ashamed, when they speak to their enemies at the gate. [SAAS]

**Psalm 127 (128).**

Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways. You shall eat the fruits of your labor; you are blessed, and it shall be well with you. Your wife shall be like a vine, prospering on the sides of your house; your children like newly planted olive trees around your table. Behold, so shall the man be blessed who fears the Lord. May the Lord bless you from Zion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life; may you see your children's children. Peace be upon Israel. [SAAS]

**Psalm 128 (129).**

"Many times they warred against me from my youth," let Israel now say; "Many times they warred against me from my youth, yet they did not overcome me. The sinners schemed behind my back; they prolonged their lawlessness." The righteous Lord cut in pieces the necks of sinners. Let all who hate Zion be shamed and turned back. Let them become like grass on the housetops, which withers before it is plucked up; like grass with which the reaper does not fill his hand, nor the gatherer of sheaves, his bosom; neither do those who pass by say to them, "The Lord's

οί παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,  
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

#### ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν  
ἀμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ  
ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον καὶ προσκυνητὸν ὄνομά  
σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας  
τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, πάντα τὰ  
πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν,  
καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ  
ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

blessing be upon you; in the Lord's name, we  
 bless you." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

#### PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

O Lord, our God, be mindful of us Your sinful and  
useless servants as we call upon Your holy name. Let  
us not be shamed for expecting Your mercy, but grant  
us, O Lord, all our petitions which lead to salvation.  
Make us worthy to love and fear You with all our heart,  
and to do Your will in all things.



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ**

**Ψαλμὸς ΠΚ' (129).**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ  
ᾠτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς  
δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης,  
Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ  
ὁ ἰλασμός ἐστιν. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου  
ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου  
εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου  
ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι  
νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ  
τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ  
αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν  
τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

**Ψαλμὸς ΡΛ' (130).**

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδιά μου, οὐδὲ  
ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ  
ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις  
ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν,  
ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ  
ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα  
αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.  
Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ  
νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Ψαλμὸς ΡΛΑ' (131).**

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυῖδ καὶ πάσης  
τῆς πραότητος αὐτοῦ, ὡς ᾤμοσε τῷ Κυρίῳ,  
ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι  
εἰς σκὴνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ

**PRIEST**

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages. (Amen.)

**READER**

**Third Stanza**

**Psalms 129 (130).**

Out of the depths I have cried to You, O  
Lord; O Lord, hear my voice; let Your ears  
be attentive to the voice of my supplication.  
If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You. Because of Your law,  
O Lord, I waited for You; my soul waited  
for Your word. My soul hopes in the Lord,  
from the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in  
the Lord. For with the Lord there is mercy,  
and with Him is abundant redemption;  
and He shall redeem Israel from all his  
transgressions. [SAAS]

**Psalms 130 (131).**

O Lord, my heart is not exalted, neither  
are my eyes raised up; neither am I carried  
along in great things, nor in things too  
marvelous for me. If I were not humble-  
minded, but exalted my soul, like a child  
weaned from his mother, so You would  
reward my soul. Let Israel hope in the Lord  
from this present time and unto the ages. [SAAS]

**Psalms 131 (132).**

Remember David, O Lord, and all his  
meekness, how he swore to the Lord, how  
he vowed to the God of Jacob, "I shall not  
enter my dwelling, I shall not recline on my



κλίνης στρωμνῆς μου, εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαισιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκηνώμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθᾷ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ· εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαισίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου· οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται. ἔνεκεν Δαυῖδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου· ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτὴν· τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων, τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται· ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυῖδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου· τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

**Ψαλμὸς ΡΑΒ' (132).**

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ

bed, I shall not close my eyes in sleep nor my eyelids for dozing, nor give any rest to my temples, until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob." Behold, we heard of it in Ephrathah; we found it in the plains of the wood; let us enter into His tabernacles; let us worship at the place where His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness; Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. For Your servant David's sake, do not turn away from the face of Your anointed. The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, "I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. If your sons keep My covenant and these testimonies I shall teach them, then their sons shall sit upon your throne forever." For the Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling: "This is My place of rest unto ages of ages; here I shall dwell, for I have chosen her. Blessing, I shall bless her provision; I shall satisfy her poor with bread; and I shall clothe her priests with salvation, and her saints shall rejoice exceedingly with great joy; there I shall cause to spring up a horn for David; there I prepared a lamp for my anointed; his enemies I shall clothe with shame; upon him shall My sanctification flourish." [SAAS]

**Psalm 132 (133).**

Behold now, what is so good or so pleasant as for brothers to dwell together in unity? It is like fragrant oil running down upon the beard, the beard of Aaron, running

τὴν ῥαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος  
Ἀερμών ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών.  
Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν,  
ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Ψαλμὸς ΡΛΓ' (133).**

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες  
οἱ δούλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου,  
ἐν ἀυλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν  
ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ  
εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος  
ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

**ΕΥΧΗ Δ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ**

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις  
δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων

down upon the border of his garment; it is  
like the dew of Hermon, running down upon  
the mountains of Zion; for there the Lord  
commanded the blessing and life forever. [SAAS]

**Psalms 133 (134).**

Behold now, bless the Lord, all you  
servants of the Lord, who stand in the house  
of the Lord, in the courts of the house of our  
God. In the nights, lift up your hands to the  
holy of holies and bless the Lord. May the  
Lord bless you from Zion, He who made  
heaven and earth. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST (in a low voice)**

You who are praised with incessant hymns and  
ceaseless doxologies by the heavenly Powers, fill our

ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

mouth with Your praise, so that we may exalt Your holy name. Grant us a share and a part with all those who fear You in truth and keep Your commandments, through the intercessions of the holy Theotokos and all Your saints.

## PRIEST

For You are our God, the God of mercy and salvation, and to You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. (Amen.)

## CHOIR

### Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν  
ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ  
ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ  
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι,  
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ  
ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου  
πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν  
θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ  
ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα  
μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ  
ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ  
ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς  
μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην  
σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι  
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Τοῦ Τριωδίου - -

### **Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος α'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ  
ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις  
ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς  
Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ  
αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις  
διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ

They shall hear my words, for they are pleasant.  
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so  
their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in  
You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from  
the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone,  
until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I  
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I  
shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew  
my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one  
who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared  
for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope,  
my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled  
exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are  
stronger than I.

From Triodion - -

### **Idiomelon 1. Mode 1.**

*Bring my soul out of prison to give thanks to  
Your name, O Lord. [SAAS]*

As the Lord was coming to His voluntary  
Passion, He said to the Apostles on the way,  
"Behold, we are going up to Jerusalem, and  
the Son of man will be betrayed, as it is  
written of Him." Come, then, and with our  
minds now purified, let us also go with Him  
and be crucified with Him and die for Him

συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος α'.**

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς,

to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

**Repeat.**

**Idiomelon 1. Mode 1.**

*The righteous shall wait for me, until You reward me.* [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

**Idiomelon 2. Mode pl. 1.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.* [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself,



νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. α'.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριο πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάζωμεν· ὅπως τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία, συνεγείρῃ καὶ ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαί εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. [SD]

**Repeat.**

**Idiomelon 2. Mode pl. 1.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.* [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself, deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. [SD]

**Idiomelon 3. Mode pl. 1.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.* [SAAS]

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and spoke to them privately to strengthen them. "How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." [SD]



**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος,  
τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες,  
κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν  
ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον  
ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται,  
εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθῆναι;  
Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον  
ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἀμαρτωλῶν  
χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ  
με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες,  
ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως  
θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς  
ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον  
τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν  
ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου  
βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι  
τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον  
θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου·  
ὃ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς  
ἔλεγες, ἀμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι  
βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα  
σοι.

**Repeat.**

**Idiomelon 3. Mode pl. 1.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

Lord, as You were coming to Your  
Passion, You took Your disciples aside and  
spoke to them privately to strengthen them.  
"How have you forgotten the words that  
I said to you before, that according to the  
Scriptures no prophet should be killed except  
in Jerusalem? The time of which I spoke to  
You is now at hand. Behold, I am betrayed  
into the hands of sinners, to be mocked by  
them. They will nail me to a cross and hand  
me over to be buried, and they will consider  
me an abomination, because I will be dead.  
But you, take courage, for I will rise on the  
third day, bringing the faithful exultant joy  
and eternal life." [SD]

**Idiomelon 4. Mode pl. 1.**

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. [SAAS]*

Lord, the mother of the sons of Zebedee  
did not grasp the ineffable mystery of Your  
dispensation; she asked You to give her  
sons the honors of a temporal kingdom. But  
instead of this, You promised Your friends  
that they would drink the cup of death; and  
You said that before they would drink this  
cup, You yourself would drink it, for the  
expiation of sins. Therefore we cry out to You,  
the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκούσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἀμαρτημάτων καθαρτήριο. Διό σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἑμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοῶντων μοι· Δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον Σ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας,

**Repeat.**

**Idiomelon 4. Mode pl. 1.**

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

**Idiomelon 5. Mode pl. 1.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]*

Lord, as You were training Your disciples to have their mind set on perfection, You told them not to imitate the Gentiles in lording it over the least of Your servants. "It shall not be so with You, my disciples; for I am poor because I want to be. So let the first among you be the minister and servant of all. Let the ruler be as the one being ruled, the preeminent as the one who is last; for I myself have come to minister to Adam in his poverty, and to give my life as a ransom for the many who cry to me: Glory to You." [SD]

**Idiomelon 6. Mode pl. 4.**

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]*

Being frightened by the punishment of the fig tree, which withered because it did not bear fruit, O brethren, let us bring worthy

προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Δευτέραν Εὐάν τὴν Αἰγυπτίαν,  
εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε  
κολακείαις, ὑποσκελίσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ'  
αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν  
ἀμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἡσχύνετο, ὡς ὁ  
πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ  
ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,  
Δέσποτα τῶν πάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,

fruits of repentance to Christ, who grants us  
His great mercy. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

**Mode pl. 4.**

The serpent, finding the Egyptian woman  
to be a second Eve through the words she  
spoke, hastened through flattery to cause  
Joseph to fall. But Joseph abandoned his  
garment, and thus he fled from sin. And  
though he was naked, he was unashamed,  
like Adam, the first man, was before he  
disobeyed. At his entreaties, O Christ, have  
mercy on us. [SD]

**DEACON**

(in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**READER**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy

Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

### Τὰ Ἀναγνώσματα

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - - -

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ψαλμὸς ΡΚΖ' (127).

Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας  
τὸν Οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν  
Κύριον.

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. Α' 1-20)

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
τῶν εἰσπορευομένων εἰς Αἴγυπτον, ἅμα  
Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικί  
αὐτῶν εἰσήλθοσαν. Ρουβὴμ, Συμεὼν, Λευὶ,  
Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν, Βενιαμίν, Δάν,  
καὶ Νεφθαλείμ, Γάδ, καὶ Ἀσήρ. Ἰωσήφ δὲ  
ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι αἱ ψυχαί,  
αἱ ἐξεληθοῦσαι ἐκ μηροῦ Ἰακώβ, πέντε καὶ  
ἐβδομήκοντα. Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσήφ, καὶ  
πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ  
ἐκείνη. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠὺξήθησαν, καὶ  
ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο, καὶ  
κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνε δὲ  
ἡ γῆ αὐτοῦς. Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος  
ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.  
Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. Ἴδου τὸ ἔθνος  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει  
ὑπὲρ ἡμᾶς· δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα  
αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν  
ἡμῖν συμβῇ πόλεμος, προστεθῇσονται

voices, O Son of God and Giver of life; and  
therefore the world glorifies You.

### The Readings

#### PRIEST

The evening...

From Triodion - - -

#### READER

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 127 (128).

May the Lord bless you from Zion, He  
who made heaven and earth.

*Blessed are all who fear the Lord.* [SAAS]

The reading is from the book of Exodus.

#### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

(1:1-20)

Now these are the names of the children  
of Israel who came to Egypt; each man and his  
household came with Jacob: Reuben, Simeon,  
Levi, and Judah; Issachar, Zebulun, and  
Benjamin; Dan, Naphtali, Gad, and Asher.  
All those who were the seed of Jacob were  
seventy-five persons (for Joseph was in Egypt  
already). Now Joseph died, as well as all his  
brothers and all that generation. Then the  
children of Israel increased and multiplied,  
became numerous, and grew exceedingly  
mighty; and the land was filled with them.  
But there arose a new king over Egypt who  
knew not Joseph. Then he said to his nation,  
“Look, the race of the children of Israel is  
a great multitude and is stronger than we;  
come, let us outwit them, lest they multiply,  
and it happen in the event of war that they  
also join our enemies and fight against us  
and so escape out of the land.” Therefore he

καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις, καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραώ, τὴν τε Πειθώ, Ῥαμεσσή, καὶ τὴν Ὠν, ἥ ἐστὶν Ἡλιούπολις. Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτῳ πλείους ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα. Καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ βία, καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πηλῷ, καὶ τῇ πλινθείᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας, καὶ ὧσι πρὸς τὸ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἀποκτεínaτε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθ' ὅτι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα. Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ, οὐχ ὥς αἱ γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας, καὶ ἔτικτον. Εὖ δὲ ἐποίει ὁ Θεὸς τὰς μαίας· καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαός, καὶ ἰσχυε σφόδρα.

Προκείμενον. ᾠχος πλ. δ'.

Ψαλμὸς PKH' (128).

Εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

set taskmasters over them to afflict them in their works; and they built for Pharaoh strong cities—Pithom and Raamses and On, which is Heliopolis. But the more they humbled them, the more they multiplied and grew; and the Egyptians greatly abhorred the children of Israel. So the Egyptians tyrannized the children of Israel by force. They made their lives bitter with hard labor—in mortar, in brick, and in all manner of service in the field. All their labor in which they made them serve was by violence. Then the king of the Egyptians spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of one was Shiphrah and the name of the other Puah; and he said, “When you do the duties of a midwife for the Hebrew women and see they are about to give birth, if it is a male, then you shall kill him; but if a female, let her live.” But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but saved the male children alive. So the king of Egypt called for the midwives and said to them, “Why have you done this thing and saved the male children alive?” Thus the midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the women of Egypt; for they are lively and give birth before the midwives come to them.” Therefore God dealt well with the midwives, and the people multiplied and grew very mighty. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 4.

Psalms 128 (129).

In the Lord's name, we bless you.



Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἰωβ τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Κεφ. Α', 1-12)

Ἀνθρωπὸς τις ἦν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς, καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, ἐποιοῦν πότον καθ' ἐκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰώβ, καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωῒ, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἐλεγε γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν Θεόν.

Many times they warred against me from my youth. [SAAS]

(sung)

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

**READER**

The reading is from the book of Job.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

(1:1-12)

There was a man in the land of Ausitis whose name was Job. That man was true, blameless, righteous, and God-fearing, and he abstained from every evil thing. Now he had seven sons and three daughters, and his cattle consisted of seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred female donkeys in the pastures. Moreover he possessed a very large number of house servants. His works were also great on the earth, and that man was the most noble of all the men of the East. His sons would visit one another and prepare a banquet every day, and invite their three sisters to eat and drink with them. When the days of their drinking were ended, Job sent and purified them; and he rose early in the morning and offered sacrifices for them according to their number, as well as one calf for the sins of their souls. For Job said, "Lest my sons consider evil things in their mind against God." Therefore Job did this continually. Then as it so happened one day that behold, the angels of God came to present



Οὕτως οὖν ἐποίει Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας.  
 Καὶ ἐγένετο ὡς ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ, ἦλθον  
 οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἔναντι τοῦ  
 Κυρίου, καὶ ὁ Διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν.  
 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· πόθεν  
 παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Διάβολος  
 τῷ Κυρίῳ εἶπε· Περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ  
 ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν, πάρεμι.  
 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος· Προσέσχες τῇ  
 διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ;  
 ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός,  
 θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ  
 πράγματος; Ἀπεκρίθη ὁ Διάβολος καὶ εἶπεν  
 ἔναντίον Κυρίου· Μὴ δωρεὰν Ἰώβ σέβεται  
 τὸν Θεόν, οὐχὶ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω  
 αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ  
 ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; τὰ  
 δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ  
 τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς  
 γῆς; ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρὰ σου, καὶ  
 ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει, ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν  
 σου εὐλογήσει σε. Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ  
 Διαβόλῳ· Ἰδοὺ, πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,  
 δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψη.  
 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Διάβολος ἀπὸ προσώπου  
 Κυρίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
 θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
 μου θυσία ἐσπερινή.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,  
 εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς

themselves before the Lord, and the devil  
 also came with them. The Lord said to the  
 devil, "Where did you come from?" So the  
 devil answered the Lord and said, "I came  
 here after going about the earth and walking  
 around under heaven." Then the Lord said to  
 him, "Have you yet considered my servant  
 Job, since there is none like him on the earth:  
 a blameless, true, and God-fearing man, and  
 one who abstains from every evil thing?" So  
 the devil answered and said before the Lord,  
 "Does Job worship the Lord for no reason?  
 Have You not made a hedge around him ,  
 around his household, and around all that he  
 has on every side? You have blessed the work  
 of his hands, and his cattle have increased  
 in the land. But stretch out Your hand and  
 touch all he has, and see if he will bless You  
 to Your face." Then the Lord said to the devil,  
 "Behold, whatever he has I give into your  
 hand; but do not touch him." Thus the devil  
 went out from the Lord. [SAAS]

### PRIEST

Let my prayer be set forth before You  
 as incense, the lifting up of my hands as the  
 evening sacrifice. [SAAS]

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me,  
 O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give

σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς  
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ  
θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

*heed to the voice of my supplication when I cry to  
You. [SAAS]*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

*Set a watch, O Lord, before my mouth, a door  
of enclosure about my lips. [SAAS]*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

*Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins. [SAAS]*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice.

**PRIEST**

Let my prayer be set forth before You as  
incense.

**CHOIR**

The lifting up of my hands as the evening  
sacrifice. [SAAS]

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(κδ' 3 - 35)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καθημένου τοῦ Ἰησοῦ  
ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ  
οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν  
πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς  
σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ  
αἰῶνος; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.  
πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί  
μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ  
πολλοὺς πλανήσουσι. μελλήσετε δὲ ἀκούειν  
πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε,  
μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι,  
ἀλλ' οὐπω ἔστι τὸ τέλος. ἐγερθήσεται  
γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ  
κατὰ τόπους· πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων.  
τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ  
ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι  
ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.  
καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ  
ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν  
ἀλλήλους. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται

**THE GOSPEL**

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

**PRIEST**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**DEACON**

(24:3-35)

At that time, as Jesus sat on the Mount of  
Olives, the disciples came to him privately,  
saying, "Tell us, when will this be, and what  
will be the sign of your coming and of the  
close of the age?" And Jesus answered them,  
"Take heed that no one leads you astray. For  
many will come in my name, saying, 'I am  
the Christ,' and they will lead many astray.  
And you will hear of wars and rumors of  
wars; see that you are not alarmed; for this  
must take place, but the end is not yet. For  
nation will rise against nation, and kingdom  
against kingdom, and there will be famines  
and earthquakes in various places: all this  
is but the beginning of the sufferings. Then  
they will deliver you up to tribulation, and  
put you to death; and you will be hated by all  
nations for my name's sake. And then many  
will fall away, and betray one another, and  
hate one another. And many false prophets  
will arise and lead many astray. And because  
wickedness is multiplied, most men's love

ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς, καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε· ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν. ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ

will grow cold. But he who endures to the end will be saved. And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come. So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains; let him who is on the housetop not go down to take what is in his house; and let him who is in the field not turn back to take his mantle. And alas for those who are with child and for those who give suck in those days! Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be. And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened. Then if anyone says to you, 'Lo, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe it. For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. Lo, I have told you beforehand. So, if they say to you, 'Lo, he is in the wilderness,' do not go out; if they say, 'Lo, he is in the inner rooms,' do not believe it. For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of man. Wherever the body is, there the eagles will be gathered together. Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken; then will appear the sign of

σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόφονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι.

#### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

the Son of man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory; and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these things take place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away." [RSV]

#### PRIEST

Peace be with you.

#### CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

#### DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἱκεσίαν  
πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς  
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιροῦς  
σου κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν  
σου, ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον  
ἐλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, accept this fervent supplication  
from Your servants, and have mercy on us in  
accordance with the abundance of Your mercy, and  
send down Your compassion upon us and upon all  
Your people who await Your great and rich mercy.

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Catechumens, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us, the faithful, pray for the  
catechumens.

(Lord, have mercy.)

That the Lord will have mercy on them.

(Lord, have mercy.)



Κατηχήση αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

### **ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ**

Ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν πάντων, ὁ πάντας θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους, καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης καὶ τῆς μεθοδείας τοῦ ἀντικειμένου, καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποιμνίᾳ, ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι πρὸς τὸ

That He will teach them the word of truth.

(Lord, have mercy.)

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

(Lord, have mercy.)

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Catechumens, bow your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

### **PRAYER OF THE CATECHUMENS**

O God, our God, creator and maker of all, You wish all to be saved and to come to the knowledge of the truth. Look upon your servants, the catechumens, and free them from the old error and the devices of the adversary, and call them to life eternal, illumining their souls and bodies, and numbering them among Your rational flock over whom Your holy name is invoked.

**PRIEST**

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Those who are catechumens, depart, catechumens depart. All who are ready for illumination come forward. Pray all of you

φώτισμα, προέλθετε. Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ φώτισμα. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξη αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμῷ γνώσεως καὶ εὐσεβείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Καταξίωσῃ αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αναγεννήσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Χαρίσῃται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς πίστεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Συγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτῇ ποιμένῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πρὸς τὸ φώτισμα, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

who are preparing for illumination. Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us the faithful pray to the Lord for our brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation.

(Lord, have mercy.)

That the Lord our God establish and strengthen them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He illumine them with the light of knowledge and piety, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may make them worthy in due time of the baptism of regeneration, the remissions of sins, and the robe of incorruption, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may regenerate them with water and the Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may grant them the perfection of faith, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may number them among His holy and chosen flock, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Those who are preparing for illumination, bow Your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΡΟΣ  
ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΦΩΤΙΣΜΑ**

Ἐπίφανον, Δέσποτα, τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένους καὶ ἐπιποθοῦντας τὸ τῆς ἁμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν· βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει· στήριξον ἐν ἐλπίδι, τελείωσον ἐν ἀγάπῃ· μέλη τίμια τοῦ Χριστοῦ ἀνάδειξον, τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προέλθετε. Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε. Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε· μή τις τῶν Κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι. Σοφία.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ Α' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ**

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ αἰνετός, ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ Χριστοῦ σου θανάτῳ εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς μεταστήσας, σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις τῆς ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσον, ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν ἔνδοθεν λογισμὸν ἐπιστήσας, καὶ ὀφθαλμὸς μὲν ἀπέστω παντὸς πονηροῦ βλέμματος, ἀκοὴ δὲ λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος, ἡ δὲ γλῶσσα καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν. Ἀγνισον ἡμῶν τὰ χεῖλη, τὰ αἰνοῦντά σε, Κύριε, τὰς χεῖρας ἡμῶν ποιήσον, τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων,

**PRIEST** (in a low voice)

**PRAYER FOR THOSE PREPARING  
FOR ILLUMINATION**

Master, shine Your face on those who are preparing for holy illumination, who strongly desire to shake off the defilement of sin. Clear their mind. Confirm them in faith. Strengthen them in hope. Perfect them in love. Make them precious members of Your Christ who gave himself as ransom for our souls.

**PRIEST**

For You are our illumination and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

All who are ready for illumination depart. You who are ready for illumination, depart. All those who are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain. Again and again, in peace, let all of us, the faithful, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST** (in a low voice)

**FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL**

O God, great and praiseworthy, who through the life-giving death of Your Christ brought us from corruption to incorruption. Set free all our senses from deadly passions, setting over them as a good guide the understanding that is within us. Let our eyes abstain from evil sights; our hearing from idle talk; and our tongue cleansed from unsuitable speech. Purify our lips that sing Your praises, O Lord. Let our hands abstain from evil acts and produce only works that are pleasing

ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα, πάντα ἡμῶν τὰ μέλη, καὶ τὴν διάνοιαν, τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι. Σοφία.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ Β' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ**

Δέσποτα Ἄγιε, ὑπεράγαθε, δυσωποῦμέν σε, τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον, ἱλεων γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀξιούς ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης. Ἰδοὺ γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ Σῶμα, καὶ τὸ ζωοποιὸν Αἷμα, κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν εἰσπορευόμενα, τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει Τραπέζῃ, ὑπὸ πλήθους στρατιᾶς οὐρανοῦ ἀοράτως δορυφορούμενα, ὧν τὴν μετάληψιν ἀκατάκριτον ἡμῖν δώρησαι, ἵνα, δι' Αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγαζόμενοι, υἱοὶ φωτός καὶ ἡμέρας γενώμεθα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

to You, safeguarding by Your grace all our limbs and mind.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST** (in a low voice)

**SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL**

Holy and exceedingly good Master, we beseech You who are rich in mercy: be gracious with us sinners, and make us worthy of receiving Your only-begotten Son and our God, the King of glory. For behold, His most-pure body and life-giving blood, entering at this hour, are to be placed on this mystical Table, invisibly escorted by a multitude of unseen heavenly hosts. Grant that we may blamelessly partake of them, so that having been illumined by them, we may become children of the light and of the day.

**PRIEST**

Through the gift of Your Christ, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**ΤΟ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ**

Νῦν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἀοράτως λατρεύουσιν. Ἴδου γὰρ εἰσπορεύεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἴδου θυσία μυστική, τετελειωμένη, δορυφορεῖται. Πίστει καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου γενώμεθα. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων καὶ προαγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**CHOIR**

**CHERUBIC HYMN**

Now the powers of heaven are invisibly worshiping with us. For behold, the King of glory enters in. [HC]

**PRIEST** (*in a low voice*)

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

**CHOIR**

Behold, a mystical and perfect sacrifice is coming forth. Let us come forward with faith and desire that we may become partakers of eternal life. Alleluia. [HC]

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious and presanctified gifts here presented, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)



Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### **ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων Μυστηρίων Θεός, παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως οἱ ἀπόκρυφοι, ὁ τὴν διακονίαν τῆς Λειτουργίας ταύτης ἀποκαλύψας ἡμῖν καὶ θέμενος ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς διὰ τὴν πολλὴν σου φιλανθρωπίαν, εἰς τὸ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, αὐτός, ἀόρατε Βασιλεῦ, ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ἔπιδε ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, τοὺς τῷ ἁγίῳ σου τούτῳ θυσιαστηρίῳ, ὡς τῷ Χερουβικῷ σου παρισταμένους θρόνῳ, ἐφ' ᾧ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῶν προκειμένων φρικτῶν

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### **PRIEST** (in a low voice)

O God of ineffable and unseen mysteries with whom are the hidden treasures of wisdom and knowledge, You have revealed to us the service of this liturgy and by Your great compassion have ordained that we sinners should offer to You gifts and sacrifices for our sins and for the transgressions of the people. You, O invisible King, whose works are great and wondrous, glorious, marvelous, and without number, look upon us who draw near to Your holy Altar as the throne of the Cherubim upon which rests Your only begotten Son and our God through the awesome mysteries offered here. And when you have freed us and Your faithful people from all impurities, sanctify our souls and bodies with a sanctification

ἐπαναπαύεται Μυστηρίων. Καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστὸν σου λαὸν ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας, ἀγιάσον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, ἀγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ, ἵνα, ἐν καθαρῷ συνειδότι, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, καὶ πεφωτισμένῃ καρδίᾳ, τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες Ἀγιασμάτων, καὶ ὑπ' Αὐτῶν ζωοποιούμενοι, ἐνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, τῷ ἀληθινῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ εἰπόντι ὁ τρώγων μου τὴν Σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ Αἶμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐν αὐτῷ, ὅπως ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ Λόγου σου, Κύριε, γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος, λελυτρωμένοι πάσης διαβολικῆς μεθοδείας, ἐν πράξει, ἢ λόγῳ, ἢ κατὰ διάνοιαν ἐνεργουμένης, καὶ τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἡμῖν ἀγαθῶν, σὺν πᾶσι τοῖς Ἀγίοις σου, τοῖς ἀπ' Αἰῶνός σοι εὐαρεστήσασιν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

#### ΛΑΟΣ

#### ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

not to be taken away, so that with clear conscience, a presence without shame, and enlightened heart, we may participate in these divine sacraments. Through them we are given life that we may be united to Your Christ, our true God, who said: Whoever eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him, so that with Your Word, O Lord, abiding in us and walking among us, we may become temples of Your all holy and worshipful Spirit, having been freed from every diabolical device working by deeds or words or thoughts. Thus, shall we obtain the blessing You have promised us, together with all Your saints, who from all ages have pleased You.

#### PRIEST

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

#### PEOPLE

#### THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πα̃σι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνος, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ἔπιδε εὐσπλάγχνῳ ὀμματι ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, καὶ φύλαξον αὐτόν, καὶ ἀξίωσον πάντας ἡμᾶς ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ζωοποιῶν σου τούτων Μυστηρίων. Σοὶ γὰρ τὰς ἑαυτῶν ὑπεκλίναμεν κεφαλὰς, ἀπεκδεχόμενοι τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ προηγιασμένα Ἅγια τοῖς ἁγίοις.

**ΧΟΡΟΣ**

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

O God, who only are good and compassionate, who dwell on high and who look upon the lowly, look with a compassionate eye upon all Your people, and watch over them. Make us all worthy to partake of these Your life giving mysteries without blame, for it is before You that we have bowed our heads in the hope of your abundant mercy.

**PRIEST**

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST** (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

**DEACON**

Let us be attentive.

**PRIEST**

The holy presanctified gifts for the holy people of God.

**CHOIR**

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. [GOA]

## ΛΑΟΣ

### ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ'

## PEOPLE

### Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But

ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου  
Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

**ΧΟΡΟΣ**

**Κοινωνικόν.**

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ  
Κύριος. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης  
προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ  
(Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**ΧΟΡΟΣ**

**ἀντὶ τοῦ "Εἶδομεν τὸ φῶς"  
Ἦχος πλ. δ'.**

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ  
διὰ παντὸς ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί  
μου. Ἄρτον οὐράνιον, καὶ ποτήριον ζωῆς  
γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.  
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὑψωσον, Δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

like the thief, I confess to You: Remember me,  
Lord, in Your Kingdom.

**CHOIR**

**Communion Hymn.**

Taste and see that the Lord is good.  
Alleluia. [SAAS]

**DEACON**

With the fear of God, faith, and love,  
draw near.

The servant of God (Name) partakes  
of the Body and Blood of Christ for the  
remission of sins and life eternal.

**CHOIR**

Hymns During Holy Communion

**PRIEST**

Save, O God, Your people, and bless Your  
inheritance.

**CHOIR**

**After Communion  
Mode pl. 4.**

I will bless the Lord at all times; His  
praise shall continually be in my mouth. Taste  
the Bread of heaven and the Cup of Life, and  
see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia,  
Alleluia. [HC]

**DEACON** (in a low voice)

Exalt, Master.

**PRIEST** (in a low voice)

Be exalted, O God, above the heavens, and let  
Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

**PRIEST**

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

(Amen.)



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ**

Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων Θεῷ ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου ἡμῖν ἀγαθοῖς, καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. Καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα Φιλάνθρωπε, φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερυγῶν σου, καὶ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς φωτισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

We thank You, O God, Savior of us all, for all the good things you have given us, and for the communion of Your holy Body and Blood of Your Christ. And we pray to You, loving Master: Protect us under the covering of Your wings and grant that we may worthily partake of your blessings to the end of our days, for the illumination of our soul and body to inherit the kingdom of heaven.

**PRIEST**

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Let us go forth in peace.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα Παντοκράτορ, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας, ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα, ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πρὸς ἐγκράτειαν παθῶν, πρὸς ἐλπίδα ἀναστάσεως, ὁ διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν πλάκας χειρίσας τὰ θεοχάρακτα γράμματα τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ, παράσχου καὶ ἡμῖν, Ἀγαθέ, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι, τὸν δρόμον τῆς νηστείας ἐκτελέσαι, τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι, τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων συνθλάσαι, νικητὰς τε τῆς ἁμαρτίας ἀναφανῆναι, καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι προσκυνῆσαι καὶ τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν. Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς ποιήσας τῶν φρικτῶν σου Μυστηρίων, σύναψον τῇ λογικῇ σου ποιμνῇ, καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς Βασιλείας σου, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ

**PRIEST**

Almighty Master, You created the universe in wisdom. By Your ineffable forethought and great goodness, You led us to these sacred days for cleansing of souls and bodies, for subduing passions, and for hope of resurrection. For forty days, You shaped the tablets written with godlike characters for Your servant Moses. Grant also to us, good lord, to fight the good fight, to finish the course of the fast, to keep the faith whole, to shatter the heads of unseen dragons, and to show ourselves victorious over sin, and to arrive blamelessly, without condemnation, to worship also Your holy resurrection. For blessed and glorified is Your honored and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

Blessed be the name of the Lord from this present time and unto the ages. (3)

**PRIEST** (in a low voice)

O Lord our God, You have led us to these sacred days and made us partakers of Your awesome mysteries. Unite us with Your reasonable flock, and make us inheritors of Your kingdom, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and

φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**  
**Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ψαλμὸς ΛΓ' (33).

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,  
διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί  
μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου·  
ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ  
ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ  
μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου  
ἐρρύσατό με.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,  
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῇ.

love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

May He who is coming to His voluntary  
Passion for our salvation, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

### READER

#### Psalms 33 (34).

I will bless the Lord at all times; His  
praise shall continually be in my mouth.

My soul shall be praised in the Lord; let  
the gentle hear, and be glad.

Oh, magnify the Lord with me, and let us  
exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me; and  
He delivered me from all my sojourning.

Come to Him, and be enlightened, and  
your face shall never be ashamed.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος  
εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν  
θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν  
φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ  
Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ'  
αὐτόν.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ  
ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον  
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν,  
ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ  
καὶ χεὶλή σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον  
ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα  
αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας  
κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ  
μνημόσυνον αὐτῶν.

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος  
εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν  
θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

This poor man cried, and the Lord heard  
him, and saved him from all his afflictions.

The Angel of the Lord shall encamp  
around those who fear Him, and He will  
deliver them.

Oh, taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who hopes in Him.

Fear the Lord, you His saints, for there is  
no want for those who fear Him.

The wealthy have become poor and gone  
hungry, but those who seek the Lord shall not  
lack any good thing.

Come, you children, listen to me; I will  
teach you the fear of the Lord.

Who is the man who desires life, who  
loves to see good days?

Keep your tongue from evil, and your lips  
from speaking deceit.

Shun evil and do good; seek peace and  
pursue it.

The eyes of the Lord are upon the  
righteous, and His ears are open to their  
supplications.

The Lord's face is against those who do  
evil, so as to destroy their remembrance from  
the earth.

The righteous cried, and the Lord heard  
them; and He delivered them from all their  
afflictions.

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος.

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

**Ψαλμὸς ΡΜΔ' (144).**

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.

Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται.

Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἔροῦσι καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται.

Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit.

Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all.

The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong.

The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong. [GOA, SAAS]

**Psalms 144 (145)**

I shall exalt You, my God and my King, and I shall bless Your name forever and unto ages of ages.

Every day I shall bless you and praise Your name forever and unto ages of ages.

Great is the Lord and exceedingly praiseworthy, and His greatness has no limit.

Generation and generation shall praise Your works, and they shall declare Your power.

They shall speak of the magnificence of the glory of Your holiness, and they shall describe Your wonders.

They shall also speak of the power of Your awesome deeds and describe Your great majesty.

They shall overflow with the memory of Your rich goodness, and shall greatly rejoice in Your righteousness.



Οικτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ  
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε,  
πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου  
εὐλογησάτωσάν σε.

Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν  
δυναστείαν σου λαλήσουσι,

Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων  
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς  
μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν  
αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ.

Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις  
αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς  
καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς  
κατερραγμένους.

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν,  
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ  
ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις  
αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν  
ἀληθείᾳ.

Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν  
ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν  
εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

The Lord is gracious and merciful,  
longsuffering and abundant in mercy.

The Lord is good to all, and His mercies  
are upon all His works.

O Lord, let all Your works praise You and  
Your holy ones bless You.

They shall tell of Your kingdom's glory,  
and they shall speak of Your power.

That all the sons of men may know Your  
power and the glory of Your kingdom's  
magnificence.

Your kingdom is a kingdom of all the  
ages, and Your dominion is from generation  
to generation.

The Lord is faithful in His words and holy  
in all His works.

The Lord supports all who stumble and  
restores all who are broken down.

All eyes hope in You, and You give them  
their food in due season.

You open Your hand and fill every living  
thing with Your pleasure.

The Lord is righteous in all His ways and  
holy in all His works.

The Lord is near to all who call on Him, to  
all who call upon Him in truth.

He shall do the will of those who fear  
Him, and He shall hear their supplications  
and save them.

Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς  
ἀγαπῶντας αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς  
ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.

Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου·  
καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

The Lord keeps all who love Him, but all  
the sinners He shall utterly destroy.

My mouth shall speak the Lord's praise,  
and let all flesh bless His holy name forever  
and unto ages of ages. [SAAS]

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)